

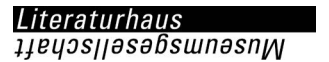
AUTORINNEN UND AUTOREN BC DER FGHJKLMNÖPQR SCHWEIZ TUVWXYZ1234567890&()*?!;:,.
AUTRICES ET AUTEURS BC DE FGHJKLMNÖPQR SUISSE TUVWXYZ1234567890&()*?!;:,.
AUTRICI ED AUTORI BC DELLA FGHJKLMNÖPQR SVIZZERA TUVWXYZ1234567890&()*?!;:,.
AUTURAS ED AUTURS BC DA EFGHIK LA MNÖPQR SVIZRA TUVWXYZ1234567890&()*?!;:,.

9. Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer: auf die Bühne!

Samstag, 18. November 2017,
 JULL Junges Literaturlabor in Zürich

Das 9. Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer bietet Gelegenheit für Begegnungen und Austausch und widmet sich Themen rund um ihren Berufsalltag. 2017 gehen Übersetzer auf die Bühne, sie fragen sich, wie man über Übersetzung reden, wie man sie präsentieren kann. Am Nachmittag finden unter der Leitung von anerkannten Bühnenprofis verschiedene Bühnentrainings für Übersetzerinnen und Übersetzer in den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch statt. Veranstaltet wird der Anlass vom Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS, in dem auch die literarischen Übersetzerinnen und Übersetzer zusammengeschlossen sind, in Zusammenarbeit mit dem Übersetzerhaus Looren, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und dem Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) sowie den Partnern vor Ort, dem Jungen Literaturlabor JULL und dem Literaturhaus Zürich.

Übersetzerinnen und Übersetzer aller Sprachen bzw. Sprachkombinationen sind herzlich eingeladen!



Anmeldetalon für das 9. Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer, 18. November 2017, Zürich

Bitte Talon bis zum 5. November 2017 an das Sekretariat des AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zürich, senden oder Antwort auf sekretariat@ad-s.ch.

Name: _____

Adresse: _____

E-Mail: _____

Literarische/r Übersetzer/in

Ausgangssprache: _____

Zielsprache: _____

Andere Tätigkeiten: _____

Teilnahme:

Atelier 1 [] 2 [] 3 [] 4 []

Teilnahme am Stehlunch

Teilnahme am Apéro amélioré um 17h

Datum: _____

Unterschrift: _____

Programm

Ab 10.45h

Empfang

11.15h

Begrüssung, *Richard Reich, JULL, und Jacqueline Aerne, Übersetzerin und Präsidentin des AdS*

11.30h

Berufspolitischer Jahresrückblick.

Nicole Pfister Fetz, Geschäftsführerin des AdS

11.45h

Inputreferat:

Übersetzungen zum Sprechen bringen. Wie geben wir Einblicke in die Übersetzerwerkstatt?

Annette Kopetzki, literarische Übersetzerin

(Referat in Deutsch, schriftliche Übersetzung in Französisch und Italienisch am Symposium vorliegend)

12.15h

Die Übersetzer im Rampenlicht:

Von Notwendigem und Nützlichem beim Bühnenauftritt der literarischen Übersetzer

Irene Weber Henking, Professorin und Leiterin des CTL, im Gespräch mit Claudia Steinitz, Übersetzerin und Mitglied der Weltlesebühne, und Jörn Cambreleng, Übersetzer und Direktor von ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire (Gespräch in Deutsch und Französisch, jeder spricht seine Sprache)

13.15h–14.15h

Stehlunch

14.15h

Einführung in die Ateliers

14.30h

Ateliers «Auftrittskompetenz für Übersetzerinnen und Übersetzer»

Deutsch:

Atelier 1: *Ursina Greuel, Regisseurin*

Atelier 2: *Sibylle Burkart, Schauspielerin, Theaterpädagogin*

Französisch:

Atelier 3: *Jörn Cambreleng, comédien, traducteur et directeur de l'ATLAS-CITL*

Italienisch:

Atelier 4: *Pierre Lepori, scrittore, traduttore e regista*

16.45h

Abschluss des Symposiums, *Jacqueline Aerne*

17.00–18.00h

Apéro amélioré für alle Anwesenden

ÖFFENTLICHE VERANSTALTUNG

18.30h–19.30h – Literaturhaus Zürich

Der Beruf der Anderen: die ideale Beziehung zwischen Übersetzerin und Autor

Ein Gespräch mit *Maja Pflug* und *Alberto Nessi*.

Moderation: *Jacqueline Aerne*, Übersetzerin und Präsidentin des AdS (Gespräch in Italienisch und Deutsch, jeder spricht seine Sprache)

Sprachen

Das Symposium findet in deutscher und französischer Sprache statt (jeweils vermerkt). Die Ateliers finden in der angegebenen Sprache statt. Bei Diskussionen im Plenum spricht jeder in seiner Sprache.

Veranstaltungsorte

JULL Junges Literaturlabor, Bärengasse 20, 8001 Zürich, www.jull.ch

Literaturhaus Zürich, Limmatquai 62, 8001 Zürich, www.literaturhaus.ch

Anmeldung

Das Symposium inkl. Stehlunch und Apéro amélioré ist kostenlos.

Anmeldung bitte bis 5. November 2017 mit beiliegendem Anmeldetalon per Post oder per Mail an: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zürich, sekretariat@α-d-s.ch.

Organisation

AdS Autorinnen und Autoren der Schweiz, Übersetzerhaus Looren, Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL).

Partner vor Ort: JULL Junges Literaturlabor und Literaturhaus Zürich.

Information

AdS Autorinnen und Autoren der Schweiz, Tel. 044 350 04 60, sekretariat@α-d-s.ch